

Los pronombres *en* e *y*

J'ai déjà vu ce film, je m'en souviens bien.
Ya he visto esa película, me acuerdo bien (de ella).

LECCIÓN

¿De qué se trata?

Estos pronombres invariables en género y en número reemplazan entidades generalmente inanimadas (objetos, lugares, etc.) introducidas por una preposición.

¿Cómo es en español?

Estos pronombres no existen en español. Según la construcción verbal, en español será necesario o no explicitar a lo que se refieren:

Está encerrado en su cuarto y se niega a salir.
→ *Il est enfermé dans sa chambre et refuse d'**en** sortir.*

¿Cómo es en francés?

1. El pronombre *en*

a. *En* sustituye un complemento directo indefinido, cuando va introducido:

- Por un artículo indefinido o un partitivo.

*Tu veux **du** papier ? Il **en** reste sur la table.* → ¿Quieres papel? Queda sobre la mesa.

- O bien, por una expresión de cantidad (*trois, beaucoup, un peu, assez, 1 kg*, etc.), en cuyo caso debe mencionarse la cantidad después del verbo.

*Tu veux encore des pâtes ? Il **en** reste **un peu**.* → ¿Quieres más pasta? Queda un poco.

b. *En* sustituye un grupo nominal o una proposición introducidos por la preposición *de* y que puede:

- designar una entidad inanimada, en función de complemento de régimen (COI en francés) de verbos que funcionan con *de* (*parler, dire, se douter, se souvenir*, etc.).

*Le réalisateur avait lu le roman et s'**en** est inspiré pour son film.* [*s'inspirer de*]

→ El director había leído la novela y se inspiró en ella para su película.

- completar un sustantivo, en función de complemento de nombre.

*Ton assurance est chère. Tu peux **en** faire baisser le prix si tu négocies.*

→ Tu seguro es muy caro. Puedes bajar su precio si negocias.

- completar un adjetivo, en función de complemento del adjetivo utilizado con *de* (*content, satisfait, avoir envie*, etc.).

*J'ai envie d'**aller à la plage**. = J'**en** ai envie.* → Me apetece ir a la playa. = Me apetece.

c. *En* puede designar un lugar que hace referencia a la procedencia u origen (*de quelque part*), en función de complemento de lugar. En español a veces se explicita (de ahí):

*Tu vas chez le dentiste ? Tu **en** sors à quelle heure ?*

→ ¿Vas al dentista? ¿A qué hora sales (de ahí)?

d. *En* también puede expresar la causa:

*Le film était tellement triste que j'**en** ai pleuré.* → La película era tan triste que lloré.

2. El pronombre y

Sustituye un grupo nominal que designa una entidad inanimada, un infinitivo o una proposición:

- a. Que funciona como complemento de régimen de un verbo que toma la preposición *à* (*penser, tenir, s'habituer, s'intéresser, se mettre*, etc.).

Nous devons vérifier la roue de secours. Il faudra y penser avant de partir.

→ Tenemos que verificar la rueda de repuesto. Habrá que pensar en ello antes de salir.

→ **Fiche 18** : Los verbos de régimen preposicional

- b. Que funciona como un complemento de lugar, introducido por cualquier preposición excepto *de*:

Elle aimerait avoir un jardin pour y cultiver des légumes.

→ Le gustaría tener un jardín para cultivar (ahí) verduras.

¡Ojo! Y se omite delante del verbo *aller* en el futuro simple y en el presente del condicional:

Mon frère habite au Canada, ma mère y est allée le mois dernier, moi j'irai bientôt aussi.

3. Expresiones idiomáticas

Existen expresiones que contienen los pronombres *en* e *y*, que en realidad no reemplazan ningún complemento (*en avoir marre* = estar hart(a), *y être pour quelque chose / rien* = (no) tener la culpa, *s'y connaître en quelque chose* = ser experto(a), etc.).

Les joueurs en veulent à l'arbitre. → Los jugadores están molestos con el árbitro.

4. Posición del pronombre

La posición de estos pronombres en la oración es la misma que la de los pronombres complemento.

→ **Fiche 8** : Los pronombres complemento

¡Ojo! En el modo imperativo, a los verbos que pierden la *-s* con *tu* (terminados en *-er* o *ouvrir* y *aller*) cuando se construyen con *en* o con *y* se les restituye la *-s*, haciendo una *liaison*: *Mange des légumes. / Manges-en.*

EJERCICIOS

1 Escribe las oraciones siguientes sustituyendo las palabras en negrita por el pronombre correcto.

- a. J'ai rangé tous les vêtements **dans l'armoire**.

→

- b. Des explorateurs vont se rendre **en Antarctique**.

→

- c. Les scientifiques ont enregistré **dix éruptions volcaniques**.

→

- d. Le public est satisfait **des résultats de l'équipe nationale**.

→

- e. Elle s'est habituée à **conduire une voiture automatique**.

→

- f. Nous comptons habiter **dans cet appartement** les dix prochaines années.

→

2 Escribe las oraciones siguientes sustituyendo la parte en **negrita** por un pronombre.

- a. Mange **des fruits et des légumes** ! →
- b. Pense à **tes enfants** ! →
- c. Pense à **une solution** ! →
- d. Ne touche pas à **mes affaires** ! →
- e. Ouvre **quelques bouteilles de vin** ! →
- f. Va au **salon du livre** ! →

3 Algunas de las oraciones siguientes no son correctas, pues están incompletas. Reescribelas con el pronombre adecuado, de ser necesario.

- a. Mon mari a acheté des fruits de mer. Mais il a acheté trop.
→
- b. Vous irez à Bali en vacances ? J'irai l'année prochaine.
→
- c. Je sais que j'ai menti. Je suis conscient.
→
- d. Je te conseille d'aller au lac. Tu ne pourras pas te baigner, mais tu pourras te promener.
→
- e. Il faut mettre plus de sel dans la soupe. Je trouve que tu n'as pas mis assez.
→

4 Reescribe este texto evitando las repeticiones que están subrayadas.

Il y a cinq ans, un de nos chats s'est perdu. À l'époque, nous avions trois chats. Nous l'avons cherché pendant 2 jours et nous avons décidé de coller des affiches. Après avoir mis des affiches partout, nous l'avons finalement retrouvé. Il était chez nos voisins qui étaient en vacances. Il est entré chez nos voisins par une fenêtre qui était restée ouverte. Quand nos voisins sont rentrés de vacances, ils ont trouvé un chat dans leur salon. Ils ne s'attendaient pas à voir un chat ! Malheureusement, il avait détruit certaines affaires, comme leurs rideaux. Nous avons dû leur racheter des rideaux.

-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-